



سيرة ذاتية

الأستاذ الدكتور منذر محمود محمد

قسم اللغة الإنجليزية وآدابها

كلية اللغات الحية والعلوم الإنسانية

جامعة قرطبة الخاصة

حلب - سورية

هاتف منزل: 00963-41-2432491

جوال: 00963-932-550619

بريد إلكتروني:

mmuhammad2002@gmail.com

الجنسية: سوري

تاريخ ومكان الولادة: 1954/2/1 بانياس - سوريا

التحصيل العلمي:

التحصيل العلمي:

باحث علمي ما بعد الدكتوراه (Post-Doctoral Scholar)، برنامج فولبرايت للبحث العلمي، قسم لغات وحضارات الشرق الأدنى، جامعة يال، (Yale) الولايات المتحدة الأمريكية	1992- 1991
دكتوراه في الأدب الإنجليزي (المسرح المقارن)، قسم الآداب، كلية الدراسات المقارنة، جامعة إسكس (ESSEX) بريطانيا	1985
ماجستير في الأدب الإنجليزي المسرحي، قسم الآداب، كلية الدراسات المقارنة، جامعة إسكس (ESSEX) بريطانيا	1980
إجازة في اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية الآداب، جامعة دمشق، سوريا.	1975

السيرة المهنية والأكاديمية

أ- المناصب الإدارية العلمية

عميد كلية اللغات الحية والعلوم الإنسانية، جامعة قرطبة، فرع القامشلي، سوريا	2022--2021
رئيس قسم اللغة الإنجليزية، الجامعة الدولية الخاصة للعلوم والتكنولوجيا، دمشق، سوريا	2020 -2012
رئيس قسم اللغات الأجنبية، كلية الآداب والعلوم، جامعة قطر	2005-2002
رئيس قسم اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية الآداب، جامعة فيلادلفيا، الأردن	2001-1999
عميد كلية الآداب، جامعة تشرين، سوريا	1999-1995
عميد معهد تعليم اللغات، جامعة تشرين، سوريا	1996-1993

ب- المهام التدريسية

عضو هيئة تدريسية، قسم اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية اللغات الحية والعلوم الإنسانية، جامعة قرطبة الخاصة، حلب، سورية	2021 -
عضو هيئة تدريسية، قسم اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية الآداب والعلوم، الجامعة الدولية للعلوم والتكنولوجيا، دمشق، سورية	2021 -2011
عضو هيئة تدريسية، قسم اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية الآداب، جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية	2011-2006
عضو هيئة تدريسية، قسم اللغات الأجنبية - كلية الآداب والعلوم- جامعة قطر، الدوحة، قطر	2006-2001
أستاذ ورئيس قسم اللغة الإنجليزية وآدابها - جامعة فيلادلفيا، الأردن (إعارة من جامعة تشرين)	2001 - 1999
أستاذ زائر في كلية الآداب - قسم اللغة الإنجليزية - الجامعة اللبنانية	1999 - 1997
أستاذ في قسم اللغة الإنجليزية بجامعة تشرين (إعارة إلى جامعتي فيلادلفيا وقطر من 1999 إلى 2004)	2004 - 1996
استقالة من عضوية هيئة التدريس بجامعة تشرين	2004
أستاذ مشارك في قسم اللغة الإنجليزية بجامعة تشرين	1996 - 1992
أستاذ مشارك في قسم اللغة الإنجليزية بجامعة حلب	1992 - 1991
أستاذ زائر في قسم اللغة الإنجليزية بجامعة دمشق	1997 - 1992
أستاذ زائر في قسم اللغة العربية، جامعة ميدلبري، فيرمونت، الولايات المتحدة الأمريكية	1990
أستاذ مساعد في قسم اللغة الإنجليزية بجامعة حلب	1991 - 1985
أستاذ زائر، قسم اللغة الإنجليزية بجامعة تشرين	1991 - 1985
منحة من وزارة التعليم العالي في سوريا لتحضير شهادتي الماجستير والدكتوراه في بريطانيا لصالح جامعة حلب	1985 - 1978
معيد في قسم اللغة الإنجليزية بجامعة حلب	1977

المقررات التي تم تدريسها: (هذه المقررات تم تدريسها في جامعات حلب وتشرين ودمشق والجامعة اللبنانية وجامعة فيلادلفيا وجامعة قطر وجامعة الملك سعود وكلية التربية للبنات في الرياض "تعليم عن بعد" في مرحلتي الدراسات الأولى والدراسات العليا والجامعة الولية الخاصة للعلوم والتكنولوجيا، دمشق وجامعة قرطبة الخاصة في حلب بين أعوام 1985 و 2022) وهي:
أولاً. الدراسات العليا:

- (دبلوم الدراسات العليا الأدبية في جامعات حلب وتشرين ودمشق)
المسرح الكلاسيكي، المسرح الحديث، دراسات جمالية، أدب عالمي، أدب ومجتمع وتاريخ، منهجية البحث العلمي، النقد الأدبي ونظرية الأدب.

- (برنامج ماجستير الدراسات الأدبية في جامعة الملك سعود)
*مقررات: التراث الإغريقي والروماني، شكسبير، الترجمة، الأدب المقارن، أدب عصر النهضة، الشعر

- (برنامج الدكتوراه في الدراسات الأدبية في جامعة الملك سعود)

*مقرر: قضايا في المسرح
*مقرر: قضايا في الأدب المقارن
* قضايا في الشعر

ثانياً: الدراسات الجامعية الأولى: (جامعات حلب وتشرين والجامعة اللبنانية وفيلادلفيا وقطر والملك سعود وكلية البنات في الرياض "تعليم عن بعد" والجامعة الدولية الخاصة للعلوم والتكنولوجيا بدمشق وجامعة قرطبة الخاصة في مدينة حلب)
*المسرح الحديث، شعر ومسرح شكسبير، الأدب المقارن، الأدب العالمي، منهجية البحث العلمي، النقد الأدبي، الشعر، (كافة عصور الشعر من سبندر حتى العصر الحديث)، تاريخ الأدب والفكر، منهجية البحث، مسرح عصر النهضة وعصر عودة الملكية، الترجمة والتعريب، الرواية في العصر الحديث، القصة القصيرة، حلقة دراسية في الأدب، تذوق المسرحية، مقدمة في الفنون الأدبية. الاستيعاب.

منح الأبحاث:

- منحة مقدمة من المركز الثقافي البريطاني (The British Council) لإتباع دورة بعنوان "تعليم اللغة الإنجليزية عن طريق الدراما"، Bristol, Clifton College، بريطانيا من 1996/7/28 إلى 1996/8/16.
- منحة برنامج الزائر الدولي لمدرسي اللغة الإنجليزية كلغة ثانية، منحة مقدمة من (USIA) وتضمن هذا البرنامج زيارات مراكز ومعاهد ثقافية وتعليمية وجامعية أمريكية في واشنطن العاصمة، فيرمونت، ميشيغان، تكساس، كاليفورنيا، نيوجرسي ونيويورك في الفترة الواقعة من (2 آذار إلى 5 نيسان 1995) يمكن إبراز كل الوثائق الضرورية حول هذا البرنامج حين الطلب.

- منحة مقدمة من المركز الثقافي البريطاني (The British Council) لمدرسي اللغة الإنجليزية لأهداف تخصصية (ESP) معهد سانت مارك وسانت جون، بلايموث، بريطانيا إلى 25 آب 1994.
- منحة فولبرايت للبحث العلمي، جامعة Yale، الولايات المتحدة الأمريكية 1991-1992

عضوية اللجان:

عضو هيئة تحرير مجلة بحوث جامعة الملك سعود - فرع الآداب	2010-2009
عضو اللجنة الدائمة للدراسات العليا في كلية الآداب، جامعة الملك سعود	2010-2009
رئيس لجنة الدراسات العليا، قسم اللغة الإنجليزية، جامعة الملك سعود	2011-2008
عضو لجنة الدراسات العليا، قسم اللغة الإنجليزية، جامعة الملك سعود	2006
عضو لجنة انتقاء المعبدن في قسم اللغة الإنجليزية بجامعة الملك سعود	2007-2006
عضو لجان الترجمة والترشيحات والخطط في قسم اللغات الأجنبية، جامعة قطر	2006
رئيس كافة لجان قسم اللغات الأجنبية، جامعة قطر	2005-2002
عضو لجان الترجمة والترشيحات والخطط في قسم اللغات الأجنبية، جامعة قطر	2001
عضو لجنة الندوات في مهرجان المسرح الأردني الثاني، وزارة الثقافة الأردنية	2000
عضو إدارة مهرجان المسرح الجامعي الثاني للجامعات الأردنية	2001-2000
عضو هيئة تحرير المجلة الدولية للدراسات المقارنة والتقابلية العربية والإنجليزية، الجامعة الأردنية - الأردن	2001-2000
رئيس لجنة البحث العلمي، كلية الآداب، جامعة فيلادلفيا - الأردن	2001-1999
عضو هيئة تحرير مجلة باسل الأسد لعلوم اللغات وآدابها - وزارة التعليم العالي - دمشق	1997
عضو لجنة التأهيل وشؤون العاملين العلميين، مجلس التعليم العالي - دمشق	1999-1997
عضو لجنة التظلم بجامعة تشرين	1999-1995
رئيس مجلس كلية الآداب في جامعة تشرين	1999-1995
عضو هيئة تحرير مجلة جامعة تشرين للدراسات والبحوث العلمية	1999-1995
عضو مجلس جامعة تشرين	1999-1993
عضو مجلس كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة تشرين	1993-1992
عضو مجلس قسم اللغة الإنجليزية بجامعة تشرين	1995-1992
عضو مجلس قسم اللغة الإنجليزية بجامعة حلب	1991-1985

- مؤتمر قمة التعليم العالي، **FICCI Higher Education Summit** من 2 أكتوبر 2018 لغاية 1 نوفمبر 2018 نيودلهي، الهند (مشاركة)
- الأيام الثقافية الهندية، إعداد سفارة دولة الهند بدمشق، 9 نيسان، أبريل، 2017، قراءة لمقتطفات من قصائد لعدد من الشعراء الهنود: كبير، وميرابي وطاغور، باللغتين العربية والإنجليزية، مستلة من ديوان "عشق الروح" الذي قمت بترجمته إلى العربية، الناشر دار الفرق، دمشق، 2014.
- مؤتمر بعنوان: الصراعات والتنمية الاقتصادية **Conflict and Economic Development** في جامعة جندال العالمية **Jindal Global University** بدولة الهند 26-27 أيلول، سبتمبر، 2016 بصفة "متحدث رئيسي" **Keynote Speaker** وإلقاء بحث باللغة الإنجليزية فيه بعنوان: **From Tribalism to Statehood: The Oedipal Trilogy as a Celebration of Athenian Democracy** "من القبيلة إلى الدولة: الثلاثية الأوديبية بصفتها احتفالية بالديموقراطية الأثينية".
- ورشة عمل بعنوان: "الأبحاث النوعية في الدراسات الإنسانية"، لجنة الدراسات العليا في كلية الآداب، جامعة الملك سعود، رئيس جلسة النقاش التي أعقبت الورشة، 6 نيسان، 2010.
- مؤتمر "الحرية والإبداع"، كلية الآداب، جامعة فيلادلفيا، الأردن، 29 نيسان لغاية 1 أيار، 2001
- الإعداد والتنظيم والإشراف على ندوة "النسوية: قراءة جديدة" قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب جامعة فيلادلفيا، الأردن 30-31/ تشرين أول/ عام 2000 (صدرت الأبحاث في كتاب خاص بالندوة).
- ندوة "الترجمة الأدبية إلى اللغة العربية" المجلس الثقافي البريطاني، عمان، الأردن، 23-24/ أيلول عام 2000.
- مؤتمر الحدائة وما بعد الحدائة، جامعة فيلادلفيا، - الأردن 5-7 كانون الأول 1999.
- ورشة عمل بعنوان تطوير تعليم اللغة الإنجليزية لأهداف تخصصية في الجامعات الأردنية (تنظيم وإشراف) كلية الآداب، جامعة فيلادلفيا، 8 تشرين الثاني 1999.
- مؤتمر المهارات المتكاملة، الجامعة الأمريكية، القاهرة، جمهورية مصر العربية 8-10 كانون الأول 1998.
- الإعداد والتنظيم والإشراف على مؤتمر "فضايا المصطلح: اللغة العربية في مواكبة العلوم الحديثة" كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة تشرين 28-30 نيسان 1998 (صدرت بكتاب خاص بأبحاث المؤتمر).
- مؤتمر "تدريس الأدب من خلال اللغة والثقافة" جامعة أكسفورد - إنجلترا، 29 آذار-4 نيسان 1998، دعوة من المجلس الثقافي البريطاني (The British Council).
- مؤتمر "الأنا والآخر في اللغة وفي الخطاب الأدبي المعاصر" الجامعة اللبنانية الفرع الثالث، طرابلس، لبنان، 27-29 أيار 1997.
- الإعداد والتنظيم والإشراف على ندوة بعنوان "الترجمة والمناقفة: في مواجهة التمييط الثقافي" كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة تشرين 8-10 نيسان 1997 (صدرت بكتاب خاص بأبحاث الندوة).
- المؤتمر الثاني لعمداء كليات الآداب في الوطن العربي، الخرطوم، السودان من 10-13 كانون أول 1996.

- الإعداد والتنظيم والإشراف على ندوة "التعريب ودوره في تطوير شخصيتنا الوطنية والقومية"، كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة تشرين، 9-11 نيسان 1996 (صدرت كافة أبحاث الندوة في عدد خاص من مجلة جامعة تشرين للدراسات والبحوث العلمية).
- مؤتمر تطوير تعليم اللغات الأجنبية لغير المختصين في الجامعات السورية، جامعة دمشق، آذار 1996 وإلقاء بحث فيه بعنوان: "دور المعاهد التخصصية في الجامعات في تطوير تعليم اللغة الأجنبية: جامعة تشرين نموذجاً".
- مؤتمر (TESOL) في Long Beach، بولاية كاليفورنيا، الولايات المتحدة الأمريكية 27 آذار ولغاية 1 نيسان 1995 (مشاركة).
- الطاولة المستديرة حول اللغة واللسانيات، جامعة جورج تاون، واشنطن العاصمة، الولايات المتحدة الأمريكية 7 آذار 1995 (مشاركة).
- ندوة البحث العلمي في الآداب، جامعة دمشق 22 و 23 شباط 1995 (مشاركة).
- الإعداد والتنظيم والإشراف على الندوة القطرية الأولى لتطوير تعليم اللغة الإنجليزية في الجامعات السورية لأهداف تخصصية، معهد تعليم اللغات بجامعة تشرين من 9 إلى 11 نيسان 1994 صدرت الأبحاث الملقاة بالندوة ضمن عدد خاص من مجلة جامعة تشرين للدراسات والبحوث العلمية.
- ندوة الأدب الإنجليزي بإشراف قسم اللغة الإنجليزية وإلقاء بحث بعنوان: **Recoiling Upon the Self: the Concept of Exile in Osborne's Look Back in Anger** في 26 و 27 نيسان 1994
- دعوة من المركز الثقافي الأمريكي بدمشق لإلقاء محاضرة بعنوان: **The Enumaesh and the Oresteia: Historiography of Mythology** في 26 تشرين الأول 1993.
- دعوة من مركز الإستشراق بجامعة Yale، بالولايات المتحدة الأمريكية لإلقاء محاضرة بعنوان **Gilgamesh and Oedipus: Time's Fools** في 7 نيسان 1992.

ورش العمل المهنية والأكاديمية:

- "قياس الأداء التدريسي للزميل"، مكتب التنمية المهنية وتطوير عمليات التعليم، جامعة قطر، خريف 2004-2005
- "استراتيجيات التعليم الجامعي الحديثة"، مكتب التنمية المهنية، جامعة قطر، ربيع 2004-2005
- "مهارات القيادة"، مكتب التنمية المهنية، جامعة قطر، ربيع 2004-2005
- "أساليب تقويم الطالب الجامعي"، مكتب التنمية المهنية، جامعة قطر، ربيع 2004-2005
- "نظام تقويم أداء أعضاء الهيئة الأكاديمية"، مكتب التنمية المهنية، جامعة قطر، ربيع 2004-2005

الأعمال المنشورة:

- أ- الأبحاث المؤلفة:
- بحث بعنوان: **From Tribalism to Statehood: The Oedipal Trilogy as a Celebration of Athenian Democracy**، ألقى البحث في مؤتمر بعنوان **Conflict and**

- **Economic Development** في جامعة **Jindal** بدولة الهند، 26-27 أيلول، سبتمبر، 2016 ونشر في العدد 2 من مجلة سياسة وإنصاف أيلول، سبتمبر 2020 الصادرة عن كلية العلاقات الدولية بجامعة جنادل، الهند.
- بحث بعنوان **"Feminism In Disguise: A Mythological Perspective"** ألقى في ندوة "النسوية: قراءة جديدة"، قسم اللغة الإنجليزية، في جامعة فيلادلفيا، 30-31 تشرين أول عام 2000 (نشر البحث في كتاب خاص في أعمال الندوة).
- بحث بعنوان **Apollonian and Dionysiac Representations in Beckett's Art**، نشر في كتاب بأعمال مؤتمر "الحدائثة وما بعد الحدائثة"، جامعة فيلادلفيا 1999.
- بحث بعنوان "النمطية الثقافية وإشكالية نقل التراث: عودة إلى بابل" ألقى في ندوة "الترجمة والمثاقفة: في مواجهة التنميط الثقافي" صدر البحث بكتاب خاص بأبحاث الندوة (باللغة العربية)، 1998.
- بحث بعنوان "الترجمة والكتاب المترجم: واقعاً وآفاقاً" ألقى في المؤتمر الثاني لعمداء كليات الآداب في الوطن العربي بجامعة الخرطوم. نشر في عدد خاص بالمؤتمر من مجلة "آداب"، التي تصدرها جامعة الخرطوم (باللغة العربية).
- بحث بعنوان **"Gilgamesh and Oedipus: Visions of Light and Darkness"** نشر في مجلة جامعة تشرين للدراسات والبحوث العلمية لعام 1997.
- بحث بعنوان: **Recoiling Upon the Self: The Concept of Exile in Osborne's Look Back in Anger** تم نشره في عدد خاص بندوة الأدب الإنجليزي من مجلة جامعة تشرين للدراسات والبحوث العلمية 1996.
- بحث بعنوان: **Babylonian Dimensions in Greek Mythology** تم نشره في المجلد 14 العدد 2 لعام 1992 ص 208-235 من مجلة تشرين للدراسات والبحوث العلمية.
- بحث بعنوان: **"Individual and Social Aspects in Ibsen's Art"** تم نشره في مجلة بحوث جامعة حلب (سلسلة العلوم الإنسانية) العدد 17 عام 1990 ص 29-56.
- بحث بعنوان: **"Hamlet and Ivanov: Anguish of the self"** تم نشره في مجلة بحوث جامعة حلب (سلسلة العلوم الإنسانية) العدد 19 عام 1990 ص 17-52.

ب- الكتب:

أولاً: الكتب المحررة:

- كتاب **"Feminism Revised"** باللغة الإنجليزية، منذر محمد وأمنية أمين، أعمال ندوة تحمل نفس الاسم، منشورات جامعة فيلادلفيا - الأردن، 2001.
- كتاب "قضايا المصطلح: اللغة العربية في مواكبة العلوم الحديثة"، منذر محمد، أعمال مؤتمر يحمل نفس الاسم، منشورات جامعة تشرين، سورية. 1999
- كتاب "الترجمة والمثاقفة: في مواجهة التنميط الثقافي"، منذر محمد، أعمال ندوة تحمل نفس الاسم، منشورات جامعة تشرين، سورية. 1998.

- "حنين"، دار عكرمة، دمشق، 1998
- كتاب "التعريب وصلته بشخصيتنا الوطنية والقومية"، منذر محمد، أعمال ندوة تحمل نفس الاسم، منشورات جامعة تشرين، سورية، 1996
- ثانياً: الكتب المؤلفة:
- "منمنمات بالكلمات"، بالعربية، دار الفرقد، دمشق، سورية 2022
- *Miniatures in Words*، بالإنجليزية، دار الفرقد، دمشق، سورية 2022
- *Rationalizing the Irrational: the Representation of Apollonian-Dionysiac*
- *Duality in Aeschylus, Sophocles and Samuel Beckett*, "عقلنة اللامعقول: صورة ثنائية أبولو- ديونائيسوس في مسرح أسخيلوس وسوفوكليس وصاموئيل بيكيت، Palmyra Books, Lattakia, Syria, 2007
- مسرحية "شذرات من الذات: كوميديا" مسرحية باللغة العربية، دار الفرقد، دمشق، سورية، 2021
- *Babylonian Dimensions in Greek Mythology, Dar Tlas, Damascus, Syria, 1996.*
- "الأبعاد البابلية في الأسطورة الإغريقية"

ثالثاً: الكتب المترجمة

- ترجمة كتاب "نظرية المشاعر الأخلاقية"، *The Theory of Moral Sentiments*، تأليف آدم سميث Adam Smith، الناشر: دار الفرقد، دمشق، 2022
- ترجمة كتاب إلى العربية بعنوان "الأعوام المائة التالية: استشرافٌ للقرن الحادي والعشرين" *The Next Hundred Years: A Forecast for the 21st Century* تأليف جورج فريدمان George Friedman، الناشر: دار الفرقد، دمشق، 2019
- ترجمة كتاب إلى العربية بعنوان "حقيقتنا المطلقة" *Our Ultimate Reality*، تأليف Adrian P. Cooper، إدريان كوبر، 2005، الناشر: دار الفرقد، دمشق، 2019
- ترجمة كتاب بعنوان "التأسيس لمشروعات تجارية ذات طابع اجتماعي"، *Building Social Business*، تأليف Muhammad Yunus، محمد يونس الحائز على جائزة نوبل، الناشر، مكتبة العبيكان، الرياض، 2018
- ترجمة كتاب بعنوان: "التفكير الناقد والتفكير الإبداعي" *Critical and Creative Thinking* تأليف روبرت دياني، Robert DiYanni، الناشر: مكتبة العبيكان، الرياض، 2017
- ترجمة كتاب بعنوان: "صناعة المبدعين" *Creating Innovators*، تأليف طوبي فاغر، Tony Wagner، الناشر: مكتبة العبيكان، الرياض، 2017
- ترجمة كتاب بعنوان: "ثقافة الإرهاب"، *Culture of Terrorism*، تأليف ناعوم تشومسكي، Noam Chomsky، الناشر: مكتبة العبيكان، الرياض، 2016.
- ترجمة كتاب إلى اللغة العربية بعنوان "الوسيلة الجديدة لاكتساب المعرفة" *The New Organon* لفرانسيس بيكون Francis Bacon، الناشر: دار الفرقد، دمشق، 2016

- دمشق، ترجمة كتاب بعنوان: "جسد لا يشيخ، عقل يتخطى الزمن"، *Ageless Body, Timeless Mind* ، تأليف ديباك شوبرا، **Deepak Chopra**، الناشر: دار الفرقد، دمشق، 2015
- ترجمة كتاب بعنوان: "الربيع العربي: الشتاء الليبي"، *Arab Spring: Libyan Winter*، تأليف **Vigay Prashard**، فيجي براشارد، الناشر: دار الفرقد، دمشق، 2014
- ترجمة ديوان شعر إلى العربية بعنوان: "عشق الروح"، *The Soul in Love* تحرير ديباك شوبرا، **Deepak Chopra**، الناشر: دار الفرقد، دمشق، 2014
- ترجمة رواية إلى اللغة العربية بعنوان "المال العزيز" *Dear Money* الروائية مارثا ماكفي، الناشر المجلس الوطني للتراث والثقافة والفنون، الدوحة، دولة قطر، (2012)
- ترجمة كتاب إلى اللغة العربية بعنوان "الصحافة العربية المعاصرة: المشكلات والتوقعات" *Modern Arab Journalism: Problems and Prospects*، للكاتبة نهي ميلور، **Noha Mellor**، الناشر مكتبة العبيكان، الرياض، 2012
- ترجمة رواية إلى اللغة العربية بعنوان "عناق الأسرة" *Embracing Family*، الروائي نوبو كوجيما **Nobuo Kojima** الناشر: المجلس الوطني للتراث والثقافة والفنون، 2009
- ترجمة كتاب بعنوان: "عصر الإمبراطورية"، *Day of Empire*، الكاتبة آيمي شوا، **Amy Chua** الناشر: مكتبة العبيكان، الرياض، 2011
- ترجمة كتاب بعنوان: "ماذا حدث: داخل أروقة البيت الأبيض في عهد بوش وثقافة الخداع في واشنطن" *What Happened: Inside the Bush White House and Washington's Culture of Deception*، الكاتب سكوت ماكليان **Scott McClellan**، السكرتير الصحفي في البيت الأبيض، الناشر: مكتبة العبيكان، الرياض، 2009
- ترجمة كتاب بعنوان: "مستقبل الدراسات الأدبية" *The Future of Literary Studies, Canadian Comparative Literature Association, vol. 9, 2001*، تحرير هانز أولريخ غومبرت ووالتر موسير، الناشر: المجلس الوطني للتراث والثقافة والفنون، الدوحة، دولة قطر، 2010
- ترجمة ديوان شعر إلى العربية عن الإنجليزية بعنوان "النور الشافي" *Healing Light* للشاعرة الأمريكية **Alexandra Villard De Borchgrave**، الناشر: **Glitterati Incorporated**، نيويورك، 2009 بتكليف وتمويل من مركز الملك فيصل للدراسات والبحوث الإسلامية، الرياض، المملكة العربية السعودية.
- ترجمة رواية إلى اللغة العربية عن الإنجليزية بعنوان "هل كنا مثل أي عاشقين؟" *We Weren't Lovers Like That* للروائي **Navtej Sarna**، الناشر: المجلس الوطني للتراث والثقافة والفنون، الدوحة، قطر، شركة المطبوعات للتوزيع والنشر، بيروت، 2007.
- كتاب مترجم إلى اللغة العربية عن الإنجليزية بعنوان "البنية التشريحية للدراما" *An Anatomy of Drama* للكاتب الإنجليزي **Martin Esslin**، دار عكرمة للطباعة، دمشق عام 1994

ج- الترجمة: (متنوعة)

1- الترجمة المكتوبة

- ترجمة بحث إلى العربية من الإنجليزية بعنوان "Is Feminism Relevant to Arab Women?" للكاتبة نوار الحسن قوللي، *Nawar Al-Hassan Golley, Third World Quarterly, Vol. 25, No 3, pp 521-536*, نشر في مجلة "حقول"، العدد الخامس، أيلول، سبتمبر، 2007 وهي مجلة نصف سنوية تصدر عن النادي الأدبي في الرياض، المملكة العربية السعودية.
- ترجمة فصل من الكتاب الموسوم: *Women and Words in Saudi Arabia: The Politics of Literary Discourse*, by Saddeka Arebi, Colombia University Press, New York, 1994 إلى العربية من الإنجليزية. عنوان الفصل المترجم هو: "Women's Opportunities and the Social Organization of Writing" pp 30-55 قبل للنشر في مجلة "حقول"، وهي مجلة نصف سنوية تصدر عن النادي الأدبي في الرياض، المملكة العربية السعودية، 2007.
- ترجمة بحث من العربية إلى الإنجليزية بعنوان "الثقافة العربية بين قيم التسامح وممارسات الواقع"، أ. د. محمد عبد الرحيم كافود، رئيس المجلس الوطني للتراث والثقافة، دولة قطر، 2006. (27 صفحة)
- ترجمة "الزنزارة"، "أصدقاء خرساء"، "ألا هل بلغت" قصص قصيرة مترجمة عن الإنجليزية في مجموعة قصصية بعنوان "بعيداً عن الذاكرة" للقاصة أمينة أمين، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت 2002.
- ترجمة "دراسة ميدانية عن آراء السكان المحليين بشأن الآثار الاجتماعية والصحية لمشاريع إسالة الغاز في دولة قطر" (من العربية إلى الإنجليزية)، لصالح جامعة قطر، 2005، (45 صفحة).
- ترجمة "مشروع اللؤلؤة لشركة شل" (من العربية إلى الإنجليزية)، لصالح جامعة قطر، 2005، (32 صفحة).

2- الترجمة الفورية:

- "مؤتمر رؤساء الأقسام والوحدات العلمية"، جامعة قطر، كانون الثاني، 2002، من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس.
- الجلسة الافتتاحية لندوة "جلال الدين الرومي"، قسم اللغة العربية، جامعة قطر، نيسان، 2003 من العربية إلى الإنجليزية
- الندوة العلمية العاشرة، كلية الآداب والعلوم، "باسم الحرية: علاقة الولايات المتحدة بالشرق الأوسط منذ فترة ريغان إلى فترة جورج دبليو بوش" من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، آذار، مارس، 2005.

د- الأبحاث والأعمال غير المنشورة:

- *Henrick Ibsen: A Moral Deformer or a Social Reformer?*، بحث ألقى في مؤتمر الحرية والإبداع، جامعة فيلادلفيا، الأردن، 2001.
- "اتصال"، مسرحية من فصل واحد (باللغة العربية)
- "وراء الستار" مجموعة مسرحيات من فصل واحد مترجمة عن الإنجليزية
- *Gilgamesh and Enkidu: A Sophisticated Case for Complex Characterization*، الأسبوع العلمي، جامعة فيلادلفيا، الأردن، نيسان، 2001.

• **Translation: Between Cultural Stereotyping and Acculturation** ، المجلس الثقافي

البريطاني ، عمان الأردن، أيلول، 2000

• " دور معاهد اللغة في تطوير تعلم اللغة الإنجليزية " ، وزارة التعليم العالي، دمشق، سورية، 1996

النشاطات العلمية والمهنية:

• إعداد الخطة الدراسية الجديدة لقسم اللغة الإنجليزية وآدابها في الجامعة الدولية الخاصة للعلوم

والتكنولوجيا، واعتمادها من قبل مجلس التعليم العالي في سوريا 2014-2015

• تنظيم هيكلية البرنامج الترميمي للغة الإنجليزية ومقرري اللغة الإنجليزية من متطلبات الجامعة

الدولية الخاصة للعلوم والتكنولوجيا 2013-2014

• التنظيم والإشراف على "برنامج تدريب المدرسين" في معهد تعليم اللغات بجامعة تشرين من 21 أيار ولغاية 16 تموز

1995.

• إعداد اللائحة الداخلية لمركز تعليم اللغة العربية للطلاب الأجانب في معهد تعليم اللغات بجامعة تشرين

• كتابة دليل مركز تعليم اللغة العربية بمعهد تعليم اللغات وترجمته إلى اللغة الإنجليزية والإشراف على طباعته وإخراجه.

• دعوة محاضرين بالتنسيق مع المراكز الثقافية الأمريكية والبريطانية والفرنسية والألمانية لإلقاء محاضرات في أساتذة وطلاب

المعهد بشكل دوري.

• إعداد برامج ومناهج التدريس وتقرير الكتب الدراسية في مراكز المعهد المختلفة.

• الإشراف على دورات لأعضاء الهيئة التدريسية ومرشحي درجة الماجستير وطلاب الدراسات العليا الطبية باللغات

الإنجليزية والفرنسية والألمانية في معهد تعليم اللغات.

• عضوية العديد من اللجان العلمية لفحص الإنتاج العلمي لحملة الدكتوراه بغية تعيينهم في أقسام اللغة الإنجليزية بالجامعات

السورية.

• عضو لجنة تدريب المترجمين من اللغة الإنجليزية على العربية وبالعكس لدورة البحر الأبيض المتوسط في اللاذقية.

رسائل الدراسات العليا: (مناقشة وإشراف)

• الإشراف على رسالة ماجستير للطالب أحمد حسن داحش من قسم اللغة الإنجليزية بجامعة الملك سعود بعنوان:

Ministers of God or the Colonialists?

The Role of Missionaries in Chinua Achebe's

Things Fall Apart and Arrow of God

نوقشت الرسالة ومنحت الدرجة بتاريخ 2010/1/26

• عضو لجنة مناقشة رسالة دكتوراه للطلبة مضاهي المشعل من قسم اللغة الإنجليزية بجامعة الملك سعود بعنوان:

The Metaphoric Presentation of Food

In Elizabeth Henly's Plays

نوقشت الرسالة ومنحت الدرجة بتاريخ 2007/10/10

• عضو لجنة مناقشة رسالة ماجستير للطالب أسعد الأسعد من قسم اللغة الإنجليزية بجامعة حلب بعنوان:

**T.S. Eliot Between Creativity and Criticism:
A Study of the Role of Criticism in Shaping the Dramatic Works
of Eliot**

نوقشت الرسالة ومنحت الدرجة في 1999/4/10

الأعمال والأبحاث قيد الإنجاز:

"Orientalism: An Oriental or Occidental Crisis? A Comparative Study "
"Between the Dionysiac and the Christian: Shaw's Alternative Religion "
"*Hamlet*: Towards English Parliamentary Democracy"